

Japanese Cultural Heritage and Global Audiences

I. Theoretical Framework

- [1] How Not to Fail at Translating Texts on Cultural Heritage
Yanase Peter (Nara National Research Institute for Cultural Properties) 6
- [2] Translating “Bunkazai”
Wu Xiuzhe (Nara National Research Institute for Cultural Properties) 12
- [3] Tips on Translating Cultural Heritage Information
Wu Xiuzhe (Nara National Research Institute for Cultural Properties) 20
- [4] A Brief History of the Orthographic Representation of Japanese Words in Korean
Ho Soyeon (Nara National Research Institute for Cultural Properties) 26
- [5] A Proposal on How to Write the Proper Names and Place Names Related to the Nara
Palace and Capital Sites in Korean
Ho Soyeon (Nara National Research Institute for Cultural Properties) 42
- [6] The Role of Copy-editors in Translation Projects
Fang Guohua (Institute of Humanities Studies, Kyungpook National University) 46

II. Reports

- [7] Developing a Working Model for Multilingualization: An Initiative by the National
Institutes for Cultural Heritage in the Kansai Region
Yanase Peter (Nara National Research Institute for Cultural Properties) 50

III. Experiments

- [8] Supporting the Translation of Cultural Heritage Information with the CDASRJ
Thesaurus
Takata Yuichi (Nara National Research Institute for Cultural Properties) 56

IV. Glossaries

- [9] A Japanese-English Glossary of Terminology Related to the Central Government During
the Nara Period
Yanase Peter & Shaun I. Mackey (Nara National Research Institute for Cultural
Properties) 66
- [10] A Japanese-Chinese Glossary of Terminology Related to Japanese Cultural Heritage
Wu Xiuzhe (Nara National Research Institute for Cultural Properties) 88
- [11] A Japanese-Korean Glossary of Terminology Related to Japanese Cultural Heritage
Ho Soyeon (Nara National Research Institute for Cultural Properties) 103